

UMOWA Nr / /2020

Zawarta w dniu w Nowym Bedoniu, pomiędzy Skarbem Państwa Państwowym Gospodarstwem Leśnym Lasy Państwowe - Ośrodkiem Rozwojowo-Wdrożeniowym Lasów Państwowych w Bedoniu, Nowy Bedoń, ul. Sienkiewicza 19, poczta 95-020 Andrespol, zwanym dalej <nazwa strony umowy> reprezentowanym przez:

1. Miłosławę Hyży – p.o. Dyrektora ORWLP w Bedoniu

a

<dane kontrahenta do umowy w zakresie zgodnym z typem umowy>

**§1
Przedmiot Umowy**

Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się do:

1. Przygotowanie nagrania (wraz z przeniesieniem majątkowych praw autorskich) z tłumaczem migowym w zakresie 11 tekstów tj.: 9 tekstów wypraw oraz 2 tekstów wprowadzających zgodnie z zapytaniem ofertowym PZ.270.2.9.2020 przygotowywanych w ramach „Wielkiego Szlaku Leśnego”. Szczegóły przedmiotu umowy strony określają w poniżej wskazanych postanowieniach umownych.
2. Zapewnienia profesjonalnego tłumacza polskiego języka migowego dalej jako „PJM” do przeprowadzenia ww. tłumaczenia oraz posiadania jego zgody na udział w realizacji postanowień umownych w tym w zakresie dysponowania jego wizerunkiem.

§2

1. Wykonawca będzie odpowiedzialny za profesjonalne przygotowanie materiału poprzez zastosowanie odpowiedniego sprzętu tj. kamera, lampy, statywy, sprzęt do obróbki materiału itp.
2. Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia zapewni profesjonalnego tłumacza języka migowego (PJM) w celu wykonania tłumaczenia w polskim języku migowym podczas nagrania. Strój tłumacza dostosowany zostanie do charakteru nagrania video.
3. Tekst dla tłumacza zostanie przygotowany przez Zamawiającego i przekazany Wykonawcy w formie plików DOC.
4. Nagranie musi być dokonane według poniższej specyfikacji i spełniać wszystkie wymagania materiałów przygotowywanych dla osób głuchych oraz niedosłyszących:
 - a. Filmy z tłumaczeniem wypraw zostaną wykonane i dostarczone Zamawiającemu w standardzie FullHD, w rozdzielczości 1920x1080 (Zamawiający dopuszcza inną rozdzielczość zaproponowaną przez Wykonawcę, która będzie podlegała akceptacji Zamawiającego) w formie plików MP4;
 - b. Długość nagrania tłumaczenia konkretnej wyprawy uzależniona jest od ostatecznej długości tekstu do przetłumaczenia;
 - c. Tekst każdej wyprawy zostanie podzielony i przetłumaczony na kilka filmów. Podział tłumaczenia każdej wyprawy na części zostanie uzgodniony z Zamawiającym;
 - d. Każdy film będzie zawierał widoczne logo Zamawiającego. Szczegóły dot. zamieszczenia logo zostaną uzgodnione z Zamawiającym na etapie montażu filmów.
 - e. Filmy z każdej wyprawy zawierać będą zdjęcia, które dostarczy Wykonawcy Zamawiający po podpisaniu Umowy. Szczegóły dot. zamieszczania zdjęć zostaną uzgodnione z Zamawiającym na etapie montażu filmów.
 - f. Wszystkie filmy zostaną zmontowane z napisami z aktualnie tłumaczonym tekstem.

- g. Wszystkie filmy zostaną zmontowane z podkładem dźwiękowym z dźwiękami natury/przyrody. Szczegóły dot. podkładów dźwiękowych zostaną uzgodnione z Zamawiającym na etapie montażu filmów. Dostarczenie nagrań z podkładem dźwiękowym należy co zadania Wykonawcy.
- h. Wykonawca dokona pełnego montażu nagranych na PJM treści zgodnie z niniejszą specyfikacją Zamawiającego.
- i. Nagrania filmów z tłumaczeniami zostaną wykonane w języku PJM przy zaangażowaniu osób głuchych lub niedosłyszących.
- j. Inne istotne szczegóły dot. wykonania tłumaczenia na PJM Wykonawca uzgodni z Zamawiającym przed rozpoczęciem prac nad tłumaczeniami.

§3

Organizacja projektu

- 1. W celu bezpośredniego nadzoru nad realizacją Przedmiotu umowy, Zamawiający na Koordynatora wyznacza Przemysława Kawę, tel. kom. 695 359 256, tel. 42 677 25 14, e-mail: p.kawa@bedon.lasy.gov.pl, a w przypadku jego nieobecności Miłosława Hyży, tel. 42 677 25 31, e-mail: m.hyzy@bedon.lasy.gov.pl.
- 2. W celu bezpośredniego nadzoru nad realizacją Przedmiotu umowy, Wykonawca na Koordynatora wyznacza, tel., e-mail, a w przypadku jego nieobecności w pracy, tel., e-mail
- 3. Koordynatorzy, o których mowa w ust. 1 i 2, odpowiednio ze strony Zamawiającego i Wykonawcy, odpowiadają za nadzór nad wykonaniem Przedmiotu umowy zgodnie z wymaganiami, w założonym terminie, w ramach określonego budżetu, przy wykorzystaniu dostępnych zasobów i środków.
- 4. Koordynatorzy upoważnieni są do podejmowania decyzji i akceptacji zmian dotyczących realizacji Przedmiotu umowy, za wyjątkiem decyzji wymagających formy aneksu.
- 5. Obie Strony mogą zmienić swoich przedstawicieli w organizacji projektu informując drugą Stronę, z co najmniej 2-dniowym (dni robocze) wyprzedzeniem. Zmiana taka nie wymaga aneksu do Umowy.
- 6. Kontakt pomiędzy Koordynatorami odbywać się będzie za pomocą: poczty elektronicznej, poczty, poczty kurierskiej lub rozmów telefonicznych.
- 7. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć Wykonawcy najpóźniej na dzień podpisania Umowy materiały niezbędne do wykonania przedmiotu umowy tj.:
 - a) 11 plików DOC z 9 wyprawami oraz 2 filmów wprowadzających,
 - b) Zdjęcia w formie plików JPG do każdej wyprawy – zgodnie z §2 ust 4 pkt e).

§4

Warunki płatności

- 1. Wykonawcy za wykonanie przedmiotu umowy wraz z przeniesieniem powstałych praw majątkowych przysługuje wynagrodzenie w wysokości zł brutto.
- 2. Płatności za wykonanie przedmiotu umowy dokonywane będą oddzielnie za każdy etap prac zgodnie z:
 - a) Etap I – wykonanie nagrań z tłumaczeniami wypraw nr: 4,5,6 oraz 2 filmów wprowadzających nr 10 i 11 (zgodnie z zapytaniem ofertowym) w kwocie brutto.,
 - b) Etap II – wykonanie nagrań z tłumaczeniami wypraw nr: 1,2,9 (zgodnie z zapytaniem ofertowym) w kwocie brutto.,
 - c) Etap III – wykonanie nagrań z tłumaczeniami wypraw nr: 3,7,8 (zgodnie z zapytaniem ofertowym) w kwocie brutto.

3. Podstawę do wystawienia faktur za wykonanie każdego etapu umowy, o którym mowa w §4 ust. 2 stanowić będzie podpisany protokół odbioru usługi.
4. Upoważnionymi do podpisania protokołów odbioru o których mowa w §4 ust. 3 będzie ze strony Zamawiającego Koordynator, a ze strony Wykonawcy Koordynator.
5. Płatność za realizację Przedmiotu umowy dokonana będzie przelewem bankowym na rachunek Wykonawcy, wskazany na prawidłowo wystawionej fakturze, w terminie 14 dni od daty dostarczenia faktury VAT do siedziby Zamawiającego.
6. Za termin zapłaty przyjmuje się datę obciążenia przez bank rachunku Zamawiającego.
7. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktur VAT bez podpisu Zamawiającego.
8. Wszelkie rozliczenia finansowe między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone wyłącznie w złotych polskich.

§ 5

Termin realizacji Umowy

Wykonawca zobowiązuje się zrealizować przedmiot umowy, w następujących terminach:

- a) Etap I – wykonanie nagrań z tłumaczeniami wypraw nr: 4,5,6 oraz 2 filmów wprowadzających nr 10 i 11 (zgodnie z zapytaniem ofertowym) **w terminie do 26.06.2020 r.**
- b) Etap II – wykonanie nagrań z tłumaczeniami wypraw nr: 1,2,9 (zgodnie z zapytaniem ofertowym) **w terminie do 30 dni od ww. terminu realizacji I etapu,**
- c) Etap III – wykonanie nagrań z tłumaczeniami wypraw nr: 3,7,8 (zgodnie z zapytaniem ofertowym) **w terminie do 30 dni od ww. terminu realizacji II etapu.**

§ 6

Oświadczenie Wykonawcy

1. Wykonawca posiada wszelką wiedzę, kwalifikacje i umiejętności niezbędne do wykonania przedmiotu umowy określonego w zapytaniu ofertowym PZ.270.2.9.2020,
2. Wykonawca wykona przedmiot zapytania w sposób staranny, sumienny i prawidłowy, zgodnie ze specyfiką czynności oraz informacjami i wytycznymi ze strony Zamawiającego,
3. Wykonawca zachowa w tajemnicy informacje poufne dotyczące działalności prowadzonej w ramach zleconych czynności oraz wszelkich danych, do których będzie miał dostęp w związku z wykonywaniem przedmiotu zapytania ofertowego.
4. Wykonawca nie może powierzyć osobom trzecim wykonania przedmiotu zapytania ofertowego.

§ 7

Kary

1. Wykonawca odpowiada za szkodę wyrządzoną Zamawiającemu, w tym również za szkodę wyrządzoną przez osoby, którymi Wykonawca posłużył się przy wykonywaniu Umowy, chyba że szkoda została spowodowana działaniem Siły Wyższej, wyłączną winą Zamawiającego lub osoby trzeciej, za którą Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
2. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu następujące kary umowne:
 - a. w wysokości 10% wartości brutto wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1, w przypadku wypowiedzenia Umowy w całości lub części przez Zamawiającego lub

- Wykonawcę z powodu niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy;
- b. w wysokości 1 % wartości brutto wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 2, w przypadku przekroczenia terminu realizacji Umowy określonego w §5 za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia dla każdego etapu umowy oddzielnie.
3. Prawo naliczenia kar umownych, o których mowa w ust. 2 nie ma zastosowania w przypadku, gdy opóźnienie wynika z winy Zamawiającego.
 4. Kary umowne podlegają łączeniu.
 5. Prawo naliczania kar umownych, o których mowa w ust. 2 pkt. a) i b) nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku należytego wykonania umowy.
 6. Niezależnie od kar umownych określonych w ust. 2, Zamawiającemu przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego, jeżeli poniesiona szkoda przekroczy wysokość zastrzeżonych kar umownych.
 7. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy. Doręczenie Wykonawcy, wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w której określono: kwotę naliczonych kar umownych, podstawę ich naliczenia, zastępuje wezwanie do zapłaty
 8. Żadna Strona nie będzie odpowiedzialna za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań w ramach Umowy, jeżeli takie niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest wynikiem Siły Wyższej.
 9. W przypadku zaistnienia okoliczności Siły Wyższej, Strona, która powołuje się na te okoliczności, niezwłocznie zawiadomi drugą Stronę na piśmie o jej zaistnieniu i przyczynach.
 10. W razie zaistnienia Siły Wyższej wpływającej na termin realizacji umowy Strony zobowiązują się w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia zawiadomienia ustalić nowy termin wykonania czynności lub ewentualnie podjąć decyzję o odstąpieniu od Umowy.

§ 8

Prawa własności intelektualnej

1. Wykonawca oświadcza, że do przedmiotu umowy zwanego dalej „Filmami”, będącej utworem w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, przysługują mu wyłączne i nieograniczone autorskie prawa majątkowe i nie są one obciążone jakimikolwiek roszczeniami i prawami osób trzecich.
2. Wykonawca w ramach wynagrodzenia określonego w §4 Umowy, przenosi na Zamawiającego w tym Skarb Państwa jednostki LP wszelkie autorskie prawa majątkowe do „Filmów”, jak również wyłączne prawa do zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich oraz przenoszenia praw nabytych na podstawie Umowy na inne osoby wraz z prawem do dokonywania w nich zmian, wykonywania praw zależnych oraz prawem własności nośników Dokumentacji. Przeniesienie autorskich praw majątkowych i praw pokrewnych, o których mowa w niniejszym ustępie, uprawnia do nieograniczonego w czasie rozporządzania i korzystania z Dokumentacji na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej na następujących polach eksploatacji:
 - a. utrwalania na jakimkolwiek nośniku, niezależnie od standardu systemu i formatu;
 - b. zwielokrotniania jakąkolwiek techniką, w tym dla celów wydawniczych i edytorskich;
 - c. rozpowszechniania w formie druku, zapisu cyfrowego, przekazu multimedialnego;
 - d. publicznego wykonania, wystawiania, wyświetlania, odtwarzania oraz nadawania i reemitowania, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;
 - e. wykorzystywania „Filmów” lub ich dowolnych części do prezentacji;

- f. obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których „Filmy” utrwalono – wprowadzania do obrotu przy użyciu Internetu i innych technik przekazu danych, wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne i bezprzewodowe, użyczania lub najmu oryginału albo egzemplarzy;
 - g. wprowadzania do pamięci komputera i do sieci multimedialnej, w tym do Internetu;
 - h. sporządzania wersji obcojęzycznych;
 - i. łączenia fragmentów z innymi utworami;
 - j. dowolnego przetwarzania „Filmów”, w tym na adaptacje, modyfikacje „Filmów”, wykorzystywanie „Filmów” jako podstawę lub materiał wyjściowy do tworzenia innych utworów w rozumieniu przepisów ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
- 3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do „Filmów” obejmuje również prawo do korzystania, pobierania pożytków i rozporządzenia wszelkimi opracowaniami „Filmów” wykonanymi przez Zamawiającego, na zlecenie Zamawiającego lub za zgodą Zamawiającego albo na zlecenie, bez konieczności uzyskiwania zgody Wykonawcy.
 - 4. Wykonawca wraz z powyższym przeniesieniem autorskich praw majątkowych, zezwala Zamawiającemu na wykonywanie zależnych praw autorskich oraz upoważnia Zamawiającego do zlecania osobom trzecim wykonywania tych zależnych praw autorskich.
 - 5. Przeniesienie autorskich praw majątkowych i praw zależnych do „Filmów” nastąpi bezwarunkowo z chwilą podpisania przez Strony protokołu odbioru usług, w tym ze strony Zamawiającego bez żadnych uwag czy zastrzeżeń.
 - 6. W okresie od dnia dostarczenia „Filmów” do momentu podpisania Protokołu odbioru przedmiotu umowy przez Zamawiającego bez uwag i zastrzeżeń, Wykonawca zezwala Zamawiającemu na korzystanie z przedmiotu umowy na polach eksploatacji wskazanych w ust. 2 powyżej, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy.
 - 7. Wykonawca zobowiązuje się, że w przypadku wystąpienia konieczności korzystania z „Filmów” na innych niż wymienione powyżej polach eksploatacji, przeniesie autorskie prawa majątkowe do „Filmów” w drodze osobnej umowy, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy.
 - 8. Z chwilą przeniesienia autorskich praw majątkowych przechodzi na Zamawiającego własność nośników, na których utrwalono i przekazano Zamawiającemu „Filmów”.

§9

Inne postanowienia

- 1. Zmiany umowy wymagają dla swej ważności formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.
- 2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz przepisy ustawy o prawach autorskich.
- 3. Spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§10

Postanowienia końcowe

Wykonawca oświadcza, iż w momencie przekazywania Zamawiającemu przed zawarciem niniejszej umowy danych osobowych rozumianych zgodnie z postanowieniami Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27.04.2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) Dz. Urz. UE L.2016. 119 udostępnił mu treść

klauzuli informacyjnej mającej zastosowanie do Wykonawcy a znajdującej się na stronie internetowej ORWLP w Bedoniu pod adresem www.bedon.lasy.gov.pl/en/informacje".

§11

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: jeden egzemplarz dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	9923.16666.20179
Nazwa dokumentu	Załącznik nr 2 - wzór umowy.doc
Tytuł dokumentu	Załącznik nr 2 - wzór umowy
Sygnatura dokumentu	
Data dokumentu	
Skrót dokumentu	6DAA09E23A86CD8C3885FE3C01C55DAC9B95F3E8
Wersja dokumentu	1.2

EZD 3.96.1.1.22270

Data wydruku: 2020-05-29

Autor wydruku: Krawczyk Monika (Specjalista ds zamówień publicznych)